



MINISTÈRE
DE L'ÉDUCATION
NATIONALE
ET DE LA JEUNESSE

*Liberté
Égalité
Fraternité*



Guide pour l'éveil à la diversité linguistique en maternelle

Juin 2023

Sommaire

Introduction	5
Partie 1 - Éveiller à la diversité linguistique : un levier d'apprentissage inscrit dans le parcours de l'élève	7
Quelques repères historiques et institutionnels	7
Les enjeux d'un éveil à la diversité linguistique et culturelle	7
Dans les programmes de la maternelle : deux volets pour éveiller à la diversité linguistique	9
Éveiller à la diversité linguistique en créant des liens avec les cinq domaines d'apprentissage : une approche transversale	10
Éveiller à la diversité linguistique pour favoriser les premiers apprentissages linguistiques	14
Une démarche englobante, soucieuse de continuité et de régularité	15
Partie 2 - Quelles situations ou démarches pour mettre en œuvre l'éveil à la diversité linguistique ?	16
Principes de base	16
Inscrire la mise en œuvre dans une progressivité	17
La pédagogie de projet pour poser les jalons de l'apprentissage d'une langue singulière	20
Partie 3 - Des parcours modulaires qui associent diversité linguistique et domaines d'apprentissage	23
Éveil à la pluralité des langues : des scénarios d'apprentissage pour le cycle 1	23
Un scénario autour des comptines	24
Un scénario autour d'imagiers numériques	25
Un scénario autour de la découverte des nombres	27
Un scénario autour des chansons du monde : les comptines du monde entier	30
Un scénario autour des salutations	31
Un scénario autour de la biographie langagière des enfants : à la découverte d'autres langues et cultures	33
Un scénario autour de la diversité du monde : à la rencontre de faits culturels	35
Un scénario autour des albums	36
Un scénario autour de l'album : « Bon appétit Monsieur Lapin »	37
Un scénario autour de petits défis	39
Bibliographie et outils de référence	40
Documents institutionnels	40
Ouvrages de référence	40
Ressources académiques	40
Autres ressources en ligne	40
Albums	41

Introduction

Ce guide propose des apports didactiques et des exemples de situations pédagogiques concrètes favorisant la découverte des langues et des cultures à l'école maternelle. Il vise à accompagner les professeurs dans la mise en œuvre de l'éveil à la diversité linguistique tel que décrit dans le programme d'enseignement de l'école maternelle.

Structuré en trois parties, il clarifie les enjeux d'un éveil à la diversité linguistique, propose des démarches et des situations pour le mettre en œuvre, et offre, tout en s'appuyant sur des pratiques professionnelles éprouvées, des exemples de parcours et d'outils au service du développement des compétences dans chacun des cinq domaines d'apprentissage de l'école maternelle.

En apportant ainsi aux professeurs des écoles un cadre pédagogique précis et clair, ce guide leur permet de trouver des réponses adaptées à leurs besoins et à ceux de leurs élèves.

Questions fréquentes sur l'enseignement de l'éveil à la diversité linguistique

Puis-je enseigner l'éveil à la diversité linguistique si je ne parle aucune langue vivante étrangère ou régionale ?

Oui. L'éveil à la diversité linguistique ne doit pas être confondu avec un enseignement de langue vivante. Il s'agit de sensibiliser les élèves à l'existence des langues et à leurs différentes sonorités. À ce titre, il n'est pas nécessaire pour l'enseignant de maîtriser les fondements didactiques de l'enseignement d'une langue étrangère ou régionale ni de la parler couramment. Le guide permettra néanmoins de distinguer quelques repères pédagogiques rendant possible de poser, en simultané, les tout premiers jalons de l'apprentissage d'une langue vivante proposé à l'élève à son entrée au cycle 2.

En quoi l'éveil à la diversité linguistique contribue-t-il à l'apprentissage de la langue française ?

« Par les activités ludiques et réflexives qu'il mobilise, l'éveil à la diversité linguistique contribue au développement de la conscience phonologique et du langage oral, à la consolidation de la maîtrise du français et à l'ensemble des objectifs de l'école maternelle » (Programme d'enseignement de l'école maternelle, [BO n° 25 du 24 juin 2021](#)).

Est-il nécessaire d'utiliser des supports ? Si oui, lesquels privilégier pour éveiller les enfants à la diversité des langues et des cultures ?

Les supports inducteurs de langage ont toute leur place dans l'éveil à la diversité linguistique. Le recours aux supports matériels n'est toutefois pas le seul levier : l'éveil à la diversité linguistique repose essentiellement sur la mise en place d'activités ludiques et de situations variées.

Les supports (cartes images, objets, jeux d'imitation, outils numériques, etc.) peuvent être mis en valeur à travers l'aménagement de la classe. Tous les espaces de la classe et de l'école concourent à mettre en œuvre des situations favorisant l'implication des élèves dans la découverte des langues et de leurs sonorités (p. 16-19).

Puis-je m'appuyer sur l'environnement linguistique des enfants pour les éveiller à la diversité linguistique et culturelle ?

Oui. « Il est important de valoriser la langue des enfants multilingues ou non francophones et leur présence dans une classe. Éveiller tous les élèves à la diversité linguistique et leur faire découvrir très tôt que le multilinguisme est une richesse. » (Programme d'enseignement de l'école maternelle).

Éveiller à la diversité linguistique : un levier d'apprentissage inscrit dans le parcours de l'élève¹

Quelques repères historiques et institutionnels

L'éveil à la diversité linguistique trouve ses origines dans les années 1980 au Royaume-Uni avec le sociolinguiste Eric Hawkins, considéré comme le précurseur du plurilinguisme dans l'enseignement des langues vivantes. Il propose une nouvelle démarche, l'éveil aux langues (*language awareness*), pour créer des passerelles entre les langues d'origine des élèves, la langue de scolarisation et l'apprentissage des langues étrangères.

Dans les années 1990 en France, Michel Candelier, professeur des universités et auteur de *L'éveil aux langues à l'école primaire*, s'inspire de ces travaux pour proposer une expérimentation à l'échelle européenne de l'éveil aux langues : le projet « Evlang² ». Selon lui, « il y a éveil aux langues lorsqu'une part des activités porte sur les langues que l'École n'a pas l'intention d'enseigner. [...] Il s'agit d'un travail global, le plus souvent comparatif, qui porte à la fois sur ces langues, sur la langue ou les langues de l'école et sur l'éventuelle langue étrangère ou régionale apprise »³.

En 2018, le rapport de l'inspectrice générale de l'éducation nationale Chantal Manès-Bonnisseau et du journaliste Alex Taylor « [Propositions pour une meilleure maîtrise des langues vivantes étrangères, oser dire le nouveau monde](#) » insiste sur l'importance d'un apprentissage précoce des langues dès la maternelle (action 1 du Plan langues vivantes) en travaillant la musicalité, la phonologie et l'accentuation de la langue. Ce rapport va au-delà de la dimension linguistique des langues vivantes étrangères. En effet, celles-ci ouvrent les élèves à la pluralité des cultures et fondent les bases de la construction d'une citoyenneté respectueuse, indispensable à la vie en société et à l'épanouissement de chacun.

Les enjeux d'un éveil à la diversité linguistique et culturelle

Toute langue favorise le développement langagier et l'ouverture culturelle des enfants.

Éveiller les élèves aux langues dès leur plus jeune âge, c'est permettre :

- **à tous les enfants** d'avoir une ouverture sur les autres et le monde et de développer une sensibilité à une grande diversité de sons, de susciter chez eux le goût pour les langues et le plaisir de jouer avec les mots, de reconnaître et partager les langues du groupe à travers des projets pédagogiques créatifs et innovants ;

1. Dans ce guide, on distingue les deux statuts de l'enfant en fonction des situations évoquées : le mot « enfant » prend en compte l'enfant en tant que personne dans toutes ses dimensions, tandis que le mot « élève » fait référence au statut de l'enfant au sein de l'école.

2. Evlang, acronyme du programme « Éveil aux langues à l'école primaire » : un projet d'innovation et de recherche pédagogiques consacré à une approche originale des langues à l'école primaire (décembre 1997 – juin 2001). Il a été conduit par une équipe constituée d'une trentaine de chercheurs, de statuts divers à travers cinq pays d'Europe.

3. Candelier Michel, *L'éveil aux langues à l'école primaire : Evlang : bilan d'une innovation européenne*. Belgique : De Boeck Supérieur, 2003, p.20.

- **aux enfants grandissant uniquement avec le français** de bénéficier d'une ouverture à d'autres langues vivantes étrangères ou régionales et à d'autres cultures ;
- **aux enfants grandissant avec plusieurs langues** de voir leurs langues et appartenances culturelles accueillies au sein de l'école et susceptibles d'être mobilisées au quotidien ;
- **aux parents** d'être soutenus dans leur choix de transmission de la ou des langues familiales, d'être invités à venir présenter, s'ils le désirent, leur(s) langue(s) au sein des écoles.

FOCUS - Le regard du chercheur

Rédigé par Laurent Gajo, Université de Genève, École de langue et de civilisation françaises.

La diversité linguistique est partout : accents, variétés régionales, mixité familiale, multilinguisme national, contacts transfrontaliers, parcours migratoires, etc. Le présent guide offre de nombreuses pistes pour tirer de la diversité linguistique des ressources éducatives à destination des enfants des écoles maternelles, en favorisant des synergies, des circulations entre langues et entre domaines d'apprentissage. Certes utiles, les cloisons linguistiques se trouvent, l'espace d'un moment, enjambées, tout comme les frontières entre l'école maternelle et les familles qui, dans des démarches d'éveil à la diversité linguistique, font patrimoine commun.

Si la valorisation de la diversité linguistique par l'École en général, et l'école maternelle en particulier, présente des enjeux socioéducatifs voire éthiques, elle rappelle d'abord que la langue et le discours traversent toutes les activités scolaires et conditionnent de manière centrale le parcours éducatif des élèves. Cette permanence de la langue apparaît dans la citation suivante : « En fait, toute la vie de la classe, du matin à la fin de la journée, offre des occasions de développer les aptitudes linguistiques des enfants : le bricolage, la motricité, la promenade et même le simple jeu fournissent autant d'occasions de stimuler la communication et l'interaction et d'enrichir les compétences orales des enfants. Pour les compétences en compréhension de l'oral comme pour les trois autres, la règle est de travailler la langue toute la journée ! »⁴. Prendre conscience de la permanence des enjeux linguistiques lorsque l'on évolue dans une seule langue n'est pas chose aisée. La langue n'apparaît pas dans son épaisseur, dans sa spécificité et semble servir de simple véhicule à la transmission de savoirs formés en dehors de tout moule linguistique et culturel. Il s'agit alors de faire entrer la diversité dans le travail de la classe, et au moins deux modalités s'offrent à nous :

- le plurilinguisme⁵ pour travailler : plusieurs langues interviennent comme moyens d'accès aux savoirs (en production ou en compréhension, à l'oral ou à l'écrit) ;
- le plurilinguisme à travailler : plusieurs langues sont mises en contact et en contraste dans une démarche plus directement réflexive.

Les deux modalités présentent des porosités et ne s'excluent pas, même si les démarches d'éveil à la diversité linguistique privilégient souvent la deuxième entrée.

L'éveil à la diversité linguistique s'inscrit dans un virage plurilingue⁶ que l'on observe depuis une vingtaine d'années en didactique des langues. Un tel virage permet de

4. M. Verhelst et al., *Cadre pour l'apprentissage précoce d'une langue seconde*, Nederlandse Taalunie, 2009, p. 17. Sur ce point, on lira également avec profit les [programmes de maternelle, Bulletin officiel n° 25 du 24-6-2021](#).

5. Dans le présent guide, on comprend le terme de plurilinguisme en deux sens, soit dans le sens large de pluralisme linguistique, c'est-à-dire de multilinguisme, notion qui renvoie à la coexistence de plusieurs langues dans un environnement, qu'il soit scolaire ou territorial, soit dans le sens de la capacité d'un individu à pratiquer plusieurs langues, à les faire interagir entre elles, à repérer de possibles ponts entre elles, l'apprentissage de l'une prenant appui sur les autres.

6. J. Conteh & G. Meier (éd.), *The multilingual turn in languages education: benefits for individuals and societies*. Clevedon : *Multilingual Matters, Series New Perspectives on Language and Education*, 2014.

travailler sur les représentations sociales des élèves et des enseignants en matière de langues. Il permet de développer un regard moins homogénéisant sur le groupe-classe et sur sa propre trajectoire d'élève et de locuteur. Il suscite un décentrement favorable à l'accueil de la diversité, qui devient non seulement valeur mais aussi outil. Les outils du plurilinguisme rejaillissent ainsi sur le travail consacré à chaque langue particulière et, notamment, à la langue de scolarisation. Le plurilinguisme ne saurait ainsi dissoudre l'intérêt à porter aux langues singulières dans leur spécificité. Dans le même sens, on ne rechignera pas à parler de plurilinguismes au pluriel, car les rapports entre les langues impliquées sont toujours inscrits dans un contexte et une histoire.

Le présent guide donne des moyens clairs, ordonnés, concrets pour sensibiliser les enfants scolarisés à l'école maternelle à la complexité de plurilinguismes mouvants et riches des langues et des trajectoires qui les nourrissent. En encourageant l'adoption d'une perspective actionnelle et d'une pédagogie du projet, il place le plurilinguisme au plus près de l'expérience des élèves et favorise la construction collective d'objets qui, issus des ressources quotidiennes, posent les tout premiers jalons de savoirs scolaires. Il aide à comprendre que les langues – ou certaines langues – ne sauraient être que des outils au service d'une utilité communicative, mais qu'elles servent tout autant à se représenter le monde et à se situer dans un contexte sociohistorique.

Dans les programmes de la maternelle : deux volets pour éveiller à la diversité linguistique

Dans le programme d'enseignement de l'école maternelle paru au [BO N° 2 du 26 mars 2015](#) puis réactualisé en 2021 ([BO N° 25 du 24 juin 2021](#)), l'éveil à la diversité linguistique est intégré au sein du domaine 1 : « Mobiliser le langage dans toutes ses dimensions » et dans une moindre mesure au sein du domaine 2 « Explorer le monde ».

La [note de service n° 22 du 28 mai 2019](#) relative aux recommandations pédagogiques pour l'enseignement des langues vivantes étrangères ou régionales à l'école maternelle précise les principes généraux d'organisation et la démarche pédagogique à privilégier en moyenne et grande sections.

Cette note de service précise que l'éveil à la diversité linguistique recouvre les deux volets suivants :

- un éveil à la pluralité des langues ;
- une première découverte d'une langue singulière.

Ouverture à la pluralité des langues

Éveiller à la diversité linguistique, c'est sensibiliser les élèves à l'existence des langues et à leurs différentes sonorités.

Les langues abordées dans le cadre de l'éveil à la diversité linguistique peuvent être régionales ou étrangères, celles de la classe, celles des familles des élèves, ou toute autre langue dont les sonorités sont plus ou moins proches de la langue de scolarisation. Il est possible de commencer par des langues aux sonorités proches du français pour faciliter la comparaison entre les langues, puis développer des langues aux sonorités plus lointaines. Une autre approche consiste à s'appuyer sur les langues de la classe, permettant de fédérer une culture commune plurielle.

C'est en jouant avec les langues et leurs sonorités que les élèves vont les aborder comme des objets de curiosité, leur permettant une ouverture aussi bien phonologique que culturelle.

La découverte singulière d'une langue

En parallèle de l'ouverture à la pluralité des langues, la note de service met en avant un second volet : la découverte singulière d'une langue.

L'école maternelle amène les élèves à découvrir et à se préparer à l'apprentissage d'une langue étrangère et/ou régionale. Cet apprentissage s'inscrit dans le cadre de la liaison grande section-cours préparatoire de manière à assurer une continuité dans l'apprentissage futur d'une première langue vivante étrangère ou régionale.

Éveiller à la diversité linguistique en créant des liens avec les cinq domaines d'apprentissage : une approche transversale

Le développement de la socialisation et de la citoyenneté dans leur dimension interculturelle

L'objectif de l'école maternelle est d'amener l'enfant à se décentrer de lui-même et de l'encourager à s'ouvrir aux autres grâce au groupe-classe. En arrivant à l'école maternelle, l'enfant possède les codes sociaux de sa famille. Dans la continuité, il va, dès la petite section, les ajuster ou les compléter avec les codes sociaux de ses pairs et ceux de l'école.

L'éveil à la diversité linguistique permet d'entrer dans la découverte d'un pays ou d'une région à travers sa langue et sa culture, et d'appréhender des codes sociaux différents.

En instaurant un climat de bienveillance et d'ouverture d'esprit ou en renforçant l'écoute que chaque enfant porte aux autres, l'éveil à la diversité linguistique contribue à la construction de la socialisation et à la perception de l'altérité.

Chez les enfants qui grandissent avec plusieurs langues ou chez les élèves allophones, l'éveil aux langues contribue au renforcement du sentiment d'appartenance à un groupe. Ces enfants s'engagent en effet plus volontiers dans la langue de scolarisation quand la ou les langues de la maison sont reconnues et mises en valeur à l'école comme au sein de la classe. Prendre en compte la diversité des langues permet que se développe chez les élèves l'estime de soi si essentielle à leur réussite scolaire et leur intégration dans la société⁷.

7. Macaire Dominique & Reissner Christina, « [Langue maternelle, langue de scolarité, langues vivantes : comment articuler les différentes langues de l'élève ?](#) », in : CNETCO, Conférence de consensus sur les langues vivantes étrangères, 13-14 mars 2019.

Un tissage étroit avec le cœur des cinq domaines d'apprentissage

L'éveil à la diversité linguistique est davantage considéré comme une approche permettant l'articulation d'un ensemble d'activités portant sur des faits de langue et des faits culturels. Ces activités sont abordées dans les cinq domaines d'apprentissage⁸ et contribuent à donner plus de sens aux apprentissages, notamment à travers la mise en œuvre d'activités ludiques et réflexives et de projets transversaux.

La [note de service n° 22 du 28-5-2019](#) précise que l'éveil à la diversité linguistique et culturelle est au service du développement des attendus en fin de cycle 1 dans deux domaines principalement : le domaine 1 « Mobiliser le langage dans toutes ses dimensions » et le domaine 5 « Explorer le monde ».

En ce sens, il n'est pas envisagé comme une discipline proprement dite, mais comme un champ d'activités qui nourrit le cœur des cinq domaines tout en posant les premiers jalons de l'enseignement d'une langue vivante mis en œuvre aux cycles 2 et 3.

Une continuité dans les activités

Les activités d'éveil à la diversité linguistique font l'objet d'une progression à l'école maternelle et s'inscrivent dans le continuum du parcours d'apprentissage de l'élève tout au long de sa scolarité.

Les activités d'éveil à la diversité linguistique doivent s'envisager dans le cadre d'une programmation spiralaire. C'est en effet dans la répétition des mêmes actes dans des situations de classe différentes que l'élève va pouvoir développer au fil des séances les compétences dans un ou plusieurs domaines.

[Note de service n° 22 du 28-5-2019](#) : « La démarche consiste à exposer régulièrement les élèves à des temps courts et variés durant lesquels le professeur les met au contact des langues. Ainsi, peu à peu, ces moments où l'on joue, écoute, bouge, répète, parle, chante dans une LVE deviennent des moments familiers et attendus de la vie de la classe. »

Des apports au service du développement des compétences dans chaque domaine d'apprentissage

Le tableau ci-dessous met en évidence les compétences extraites des différents domaines d'apprentissage que l'éveil à la diversité linguistique contribue à faire acquérir ou à renforcer. Il permet de guider la réflexion des équipes enseignantes dans l'élaboration de leurs progressions et programmations ou des projets de cycle ou de classe.

8. Pour rappel, les cinq domaines d'apprentissage de l'école maternelle sont : mobiliser le langage dans toutes ses dimensions ; agir, s'exprimer, comprendre à travers l'activité physique ; agir, s'exprimer, comprendre à travers les activités artistiques ; acquérir les premiers outils mathématiques ; explorer le monde. (BO n° 25 du 24 juin 2021).

L'éveil à la diversité linguistique au cœur des cinq domaines d'apprentissage

Domaines	Attendus de fin de cycle 1	Compétences développées	Exemples d'activités de découverte ⁹
1. Mobiliser le langage dans toutes ses dimensions	• Communiquer avec les adultes et avec les autres enfants par le langage, en se faisant comprendre. • Pratiquer divers usages de la langue orale : raconter, décrire, évoquer, etc. • Dire de mémoire et de manière expressive plusieurs comptines et poésies. • Repérer des régularités dans la langue à l'oral en français (éventuellement dans une autre langue). • Repérer et produire des rimes, des associations. • Discriminer des sons dans des mots ou dans des syllabes.	• Développer la perception auditive : familiariser l'oreille à l'écoute de sons différents, notamment ceux qui ne sont pas présents dans sa langue maternelle ou la langue de scolarisation. • Discriminer de nouveaux sons. • Découvrir d'autres systèmes d'écriture. • Comparer les langues abordées avec celle de la scolarisation tant au niveau de leur sonorité que de leur forme écrite pour mettre en évidence les similitudes et différences. • Prendre conscience qu'il existe différentes formes de communication.	• Écouter/dire des comptines. • Écouter une histoire connue dans une autre langue. • Découvrir des albums plurilingues. • Écouter des histoires du patrimoine. • Réaliser la fleur/l'arbre des bonjours avec les langues de la classe. • Dire des mots de manière isolée : bonjour/au revoir, oui/non, s'il vous plaît/merci - les jours de la semaine, les nombres, les couleurs.
2. Agir, s'exprimer comprendre à travers l'activité physique	• Construire et conserver une séquence d'actions et de déplacements, en relation avec d'autres partenaires, avec ou sans support musical. • Coordonner ses gestes et ses déplacements avec ceux des autres, lors de rondes et jeux dansés.	• Explorer de nouveaux gestes dans une autre langue vivante grâce à des rondes, des danses et des jeux et investir de nouveaux espaces.	• Jeux traditionnels d'extérieur. • Danses, rondes.

9. Les activités proposées ne s'ajoutent pas aux attendus de fin de cycle mais en donnent des pistes de contribution grâce à la découverte des langues.

Domaines	Attendus de fin de cycle 1	Compétences développées	Exemples d'activités de découverte ⁹
3. Agir, s'exprimer comprendre à travers les activités artistiques	• Réaliser une composition personnelle en reproduisant des graphismes. • Créer des graphismes nouveaux. • Mémoriser un répertoire varié de comptines et de chansons et les interpréter de manière expressive. • Repérer et reproduire, avec le corps ou avec des instruments, des formules rythmiques simples.	• S'ouvrir à de nouvelles formes artistiques. • Développer sa créativité artistique. • Développer sa perception auditive pour élargir son champ sonore et reproduire les différents éléments entendus.	• Découvrir des instruments de musique typiques. • Découvrir des musiques traditionnelles. • Écouter/chanter des chansons.
4. Acquérir les premiers outils mathématiques	• Mobiliser des symboles analogiques (constellations, doigts) verbaux (mots-nombres) ou écrits (en chiffres) pour communiquer des informations orales et écrites sur une quantité, jusqu'à 10 au moins. • Dire la suite des nombres jusqu'à 30. • Lire les nombres écrits en chiffres jusqu'à 10.	• Dénombrer une quantité avec d'autres mots. • Relever les régularités dans la construction du nombre et les mettre en comparaison avec le système enseigné à l'école.	• Énoncer la suite de quelques nombres dans une autre langue. • Dénombrer dans une autre langue. • Découvrir les gestes propres à une culture pour énoncer la comptine numérique.
5. Explorer le monde	• Situer les événements vécus les uns par rapport aux autres et en les repérant dans la journée, la semaine, le mois ou une saison. • Situer et nommer les différentes parties du corps humain sur soi ou sur une représentation. • Choisir, utiliser et savoir désigner des outils et des matériaux adaptés à une situation, à des actions techniques spécifiques (plier, couper, coller, assembler, actionner, etc.).	• Éveiller la curiosité. • Développer un intérêt pour la langue et la culture de l'autre. • Prendre conscience des différents modes de vie qui cohabitent au sein de la classe ou de la société. • Développer une attitude favorable vis-à-vis d'autres langues et cultures.	• Réaliser des spécialités culinaires. • Identifier/réaliser les gestes de salutation d'un pays. • Découvrir des fêtes traditionnelles. • Parler des saisons dans différents pays. • Découvrir comment les enfants se rendent à l'école dans différents pays. • etc.

Éveiller à la diversité linguistique pour favoriser les premiers apprentissages linguistiques

Les activités autour de l'éveil à la diversité linguistique sont étroitement liées au développement du langage oral, à la construction de la langue française et de l'estime de soi dès l'école maternelle¹⁰.

Le développement des capacités métalinguistiques au service de la construction de la langue française

À l'école maternelle, l'éveil à la diversité linguistique contribue au développement des capacités métalinguistiques des élèves, utiles pour observer et comprendre le fonctionnement de toutes les langues et faciliter l'apprentissage de la langue de scolarisation, et l'entrée dans la lecture.

À l'école maternelle, l'objectif d'apprentissage du domaine 1 « Mobiliser le langage dans toutes ses dimensions » est d'amener les élèves à relier ce qu'ils entendent (la forme orale) à ce qu'ils voient (la forme écrite), à établir des correspondances entre l'oral et l'écrit (découverte du principe alphabétique), à associer un mot à sa signification et à amorcer une réflexion sur la construction des structures de phrases. La comparaison de plusieurs langues avec la langue française va contribuer à ces apprentissages.

La phonologie

La conscience phonologique qui s'acquiert tout au long de la maternelle est une étape préliminaire au développement des aptitudes nécessaires pour s'exprimer à l'oral et entrer dans la lecture et l'écriture¹¹.

En effet, lors de la première rencontre avec la langue, l'élève va centrer son attention sur ce qu'il entend. La langue est alors perçue comme un matériau sonore. Des activités de phonologie sur la perception, la discrimination, le repérage et la reproduction de sons vont permettre aux élèves de prendre conscience que les mots sont composés de phonèmes articulés entre eux.

À travers des écoutes fréquentes dans la langue découverte, ils vont être capables :

- d'isoler des sons dans un mot ;
- de repérer des régularités à l'oral ;
- de distinguer des sons nouveaux en les mettant en comparaison avec les sons de leur propre langue.

10. Éduscol : Partie I.2 – [Ressources « Maternelle » – L'oral - L'oral travaillé dans les situations pédagogiques régulières.](#)

11. Les guides « [Pour enseigner le vocabulaire à l'école maternelle](#) » et « [Pour préparer l'apprentissage de la lecture et de l'écriture à l'école maternelle](#) ».

La construction du lexique : de la conscience phonologique à la conscience lexicale

L'élève est amené par la suite à reproduire les mots entendus dans une autre langue et sera alors à même de les associer à un référent visuel (objet concret ou à valeur symbolique, image, geste).

On passe ainsi de la connaissance d'un **vocabulaire passif** à la maîtrise d'un **vocabulaire actif** : un mot doit être entendu, dit et « vécu » à de multiples occasions (manipulé avec des cartes-images ou objets qui représentent le sens de ce mot, mis en geste) afin que l'élève puisse se l'approprier et l'utiliser à bon escient.

La construction du lexique prend alors sens et l'élève est en mesure d'identifier le mot dans un énoncé oral qu'il aura entendu une ou plusieurs fois¹².

La compréhension de la construction de la syntaxe

Parlés ou chantés, rythmés et associés à des gestes, les jeux de doigts, les comptines et formulettes en langues étrangères ou régionales issus du patrimoine oral universel permettent de jouer avec les sons. Ils contribuent également à l'appropriation progressive des structures syntaxiques à travers la répétition de phrases courtes et la reproduction des intonations.

Les élèves peuvent également rencontrer des structures de phrases dans les albums écoutés dans différentes langues et les mettre en relation avec l'album lu en français pour en comprendre le fonctionnement¹³.

De l'oral vers l'écrit

La présentation de l'écrit dans le cadre de l'éveil à la diversité linguistique peut s'appuyer sur les différents alphabets et leur graphie. Cela encourage et favorise l'acquisition du geste graphique tout en l'articulant à différentes réalités culturelles.

Une démarche englobante, soucieuse de continuité et de régularité

Pour qu'il y ait un effet positif sur l'apprentissage de la langue de scolarisation et sur l'apprentissage d'une ou de plusieurs langues étrangères, les activités d'éveil à la diversité linguistique doivent être pratiquées régulièrement et fréquemment (temps courts et variés) tout au long du cycle 1. Par des activités ludiques et motivantes, l'enseignant inscrit les séances d'éveil à la diversité linguistique dans une démarche de jeu, de découverte et de pédagogie de projet porteuse de sens pour les élèves.

12. Le [guide vert « Pour enseigner le vocabulaire à l'école maternelle »](#).

13. On peut proposer à cet effet des lectures d'albums à structure répétitive ou dits « en randonnée », y compris en langue étrangère.

Partie 2

Quelles situations ou démarches pour mettre en œuvre l'éveil à la diversité linguistique ?

Cette deuxième partie met l'accent sur les gestes professionnels à privilégier pour éveiller les élèves à la diversité linguistique. Les aspects phonologiques sont essentiels à un âge où il est scientifiquement établi que les enfants s'approprient plus aisément des schémas mélodiques, des accentuations, des intonations ou des prononciations. Par ailleurs, les activités mises en œuvre doivent aussi permettre aux élèves de faire l'expérience de l'altérité et de la diversité culturelle.

Principes de base

Mettre en œuvre les modalités d'apprentissage de la maternelle

L'éveil à la diversité linguistique contribue à l'acquisition de l'ensemble des objectifs de l'école maternelle « en faisant place à la sensibilité, à la sensorialité, aux compétences motrices, relationnelles et cognitives des élèves »¹⁴.

En ce sens, cet enseignement s'inscrit pleinement dans les quatre modalités d'apprentissage de l'école maternelle¹⁵ :

- apprendre en jouant ;
- apprendre en réfléchissant ;
- apprendre en s'exerçant ;
- apprendre en mémorisant et en se remémorant.

Créer un climat sécurisant

Être mis au contact d'autres langues peut susciter de la curiosité mais aussi créer une forme de déstabilisation. Les émotions que ressentent les jeunes enfants jouent un rôle primordial dans les apprentissages. L'enseignant s'efforce ainsi de créer une atmosphère de classe dans laquelle les élèves se sentent à l'aise et en sécurité affective.

L'utilisation de mascottes (objets transitionnels et médiateurs de la langue en maternelle), le recours à des chants, la présence d'albums, sont autant de pratiques qui contribuent à placer les élèves dans un environnement connu et rassurant. Ce climat sécurisant est encore renforcé par une attitude chaleureuse, patiente et tolérante de la part de l'enseignant, afin de susciter et nourrir la confiance dans un espace où chacun se respecte. Cette attitude est particulièrement nécessaire dans le cas des langues régionales souvent caractérisées par les effets de la diglossie que l'on peut définir sommairement comme l'intériorisation par un individu donné d'une relation hiérarchique entre deux langues.

14. [BO n° 25 du 24 juin 2021](#)

15. [Note de service n°2019-086 du 28-5-2019.](#)

Il s'agit de laisser à chaque élève le temps qui lui est nécessaire pour s'approprier les apprentissages : faire, refaire, laisser le loisir de refaire. C'est la posture bienveillante de l'enseignant qui encourage l'élève à « oser » la langue vivante¹⁶, le moment venu.

Inscrire la mise en œuvre dans une progressivité

Proposer l'écoute avant la reproduction ou l'expression orale

« Écouter dans une langue développe des habitudes perceptives dont on ne découvre la prégnance que lorsqu'on change de langue »¹⁷.

Les habitudes perceptives se situent au niveau des phonèmes mais aussi au niveau de la prosodie. Il importe donc avant toute chose que les élèves soient entraînés à entendre l'autre langue ou les autres langues car ils ne produiront correctement que ce qu'ils auront correctement perçu.

Cette écoute permet d'identifier des sons nouveaux, des mots étrangers ou différents, de les mettre en résonance avec les sons et les mots de la langue française et de dégager des similitudes et des différences entre eux.

Ces moments d'écoute peuvent être favorisés par l'aménagement au sein de la classe d'un coin-écoute en accès libre.

Partir du groupe vers l'individuel

Le passage par une première phase collective crée un cadre rassurant lors duquel chaque élève, porté par la dynamique de groupe, s'engage avec davantage d'aisance et de confiance dans de premiers essais de productions orales simples. Cette organisation pédagogique permet à chacun de prendre confiance pour s'exprimer dans une ou dans d'autres langues vivantes que la langue de scolarisation.

Faire vivre des situations attrayantes et ludiques

L'enseignant veille à choisir des activités motivantes dans lesquelles tous les élèves ont plaisir à s'impliquer. C'est le choix de situations riches et variées qui rend l'apprentissage des langues véritablement « vivant ». Dans le cas des langues régionales, l'adossement aux réalités locales est à cet égard un levier utile.

16. [Guide pour l'enseignement des langues vivantes. Oser les langues vivantes étrangères à l'école.](#)

17. Elisabeth Lhote, *Enseigner l'oral en interaction. Percevoir, écouter, comprendre*, Hachette, 1995.

Quelles organisations pédagogiques possibles ?

Quelles modalités de mise en activité ?

Regroupement	En ateliers	Individuel
Lors de ce temps collectif, l'enseignant amorce les apprentissages, lance le projet par une mise en situation motivante : effet de surprise, utilisation de la mascotte, d'un chant, d'une vidéo, apport d'un objet culturel. Cette modalité permet à tous les élèves de s'approprier la consigne. C'est un temps propice aux écoutes et répétitions collectives. Les chants et les comptines s'y prêtent particulièrement bien, de même que de nombreuses activités de mise en oreille et de mise en bouche (voir le tableau « Activités ludiques à l'école maternelle »).	Les ateliers dirigés ont pour objectif la poursuite de l'acquisition et de la mémorisation des éléments langagiers en situation (mémorisation du vocabulaire en lien avec des structures syntaxiques). La modalité d'activité en petit groupe offre la possibilité de solliciter davantage chaque élève, de l'encourager, de le motiver pour une prise de parole optimisée, régulée et ajustée. L'apprentissage en atelier assoit et consolide les acquisitions. Les jeux de memory, de kim, de loto, de plateau, de dominos, les espaces jeux d'imitation s'y prêtent bien (voir le tableau p. 22).	L'élève peut être exposé à la langue lors de situations en autonomie dans le cadre d'ateliers, seul ou en relation duelle, au moment de l'accueil, de temps calmes : • écoute d'histoires, d'enregistrements, de chants ; • reprise d'un jeu (memory, par exemple) ; • utilisation de manière individuelle des supports (albums, cartes-images, marionnettes, objets) mis à disposition par l'enseignant ; • répétition, reproduction des éléments langagiers grâce à un outil numérique, à condition d'en mesurer strictement l'usage (tableau bavard, tablette) ; • répétition, reproduction guidée et ajustée des éléments langagiers en interaction avec l'enseignant, l'ATSEM, un assistant de langue vivante.

Quels espaces pour favoriser l'exposition aux langues et aux cultures ?

Le coin-langues

L'ouverture à d'autres langues doit être pour les enfants une source de plaisir et de curiosité. L'espace consacré aux langues est un lieu convivial qui favorise une rencontre privilégiée avec la langue et la culture, où l'élève peut écouter, regarder, découvrir, lire, jouer, manipuler de manière autonome. Outre la mise à disposition de différents supports authentiques qui engagent une activité motivante, cet espace garde trace des apprentissages de la classe permettant de fixer et de valoriser les acquisitions (boîtes à mots, boîtes à raconter ou boîtes à histoire, marottes, kamishibai, etc.). La découverte en autonomie et la différenciation sont facilitées.

L'espace consacré aux langues doit être visible, clairement identifié et facilement accessible pour permettre aux élèves de le fréquenter au quotidien¹⁸.

Afin de renouveler l'intérêt, de dynamiser les apprentissages, l'espace est évolutif et prend en compte les nouvelles acquisitions. De même, les diversités linguistiques et culturelles dont sont porteurs les enfants de la classe, trouvent une place dans le prolongement de cet espace.

18. Pistes pour aménager un espace langues :

- [ressource éduscol](#) Créer un environnement et un climat propices à l'apprentissage des langues étrangères et régionales et ouvrir aux autres cultures et à la dimension internationale (p. 13). Cette ressource destinée initialement aux cycles 2, 3 et 4 peut être une source d'inspiration pour le cycle 1 ;
- [Pédagogie 1er degré site de l'académie de Strasbourg](#).

La salle de motricité ou tout autre espace dégagé

L'implication du corps dans les apprentissages mobilise la mémoire kinesthésique au service de la pratique du langage oral. Cette démarche contribue à mettre l'apprenant en confiance. Les apprentissages sont ainsi associés au plaisir créé par la dimension physique, active et ludique des situations, ce qui installe un climat positif et serein vis-à-vis de la langue étrangère.

Ces espaces permettent de mettre en œuvre des activités telles que :

- jeux de ronde ;
- jeux de mime ;
- mise en scène de l'histoire d'un album ;
- productions orales associées à des percussions corporelles ;
- expression corporelle ;
- danses ;
- jeux collectifs (les quatre coins, salade de fruits, jeu du béret, etc.).

Chez les jeunes enfants, ces mises en œuvre favorisent l'association du dire et du faire et optimisent la mémorisation à court et à long terme.

Quels outils pour mettre en œuvre la diversité linguistique ?

« Un simple support (carte, tableau, film) n'est pas un outil pédagogique, il le devient dans le cadre d'une démarche quand il est élaboré pour aider un public à atteindre un objectif et/ou résoudre une problématique, dans un contexte donné. [...] L'outil est pédagogique parce qu'il favorise la relation d'apprentissage que le formateur organise entre celui qui apprend et l'objet d'apprentissage. Un outil pédagogique est obligatoirement intentionnel ; il sert en quelque sorte de médiateur, de facilitateur pour apprendre »¹⁹.

Ainsi, les cartes-images, intégrées dans une démarche d'éveil et d'apprentissage en fonction des objectifs visés, peuvent être des outils pédagogiques particulièrement efficaces. Elles permettent d'associer une représentation visuelle à un mot ou un message entendu. Les réactivations successives de ces associations facilitent la mémorisation et progressivement le stockage du lexique, de structures syntaxiques simples ou encore de sonorités.

Les outils numériques doivent être pensés au service des objectifs d'apprentissage et intégrés au scénario pédagogique ; leur utilisation reste mesurée et toujours guidée, compte tenu de l'âge des enfants. Ils permettent de garder trace des apprentissages sous forme de traces écrites ou d'enregistrements (audio, vidéo), d'exposer les élèves à d'autres locuteurs, de réécouter les productions, seul ou en famille. Si les outils numériques contribuent à augmenter l'autonomie des élèves, ils participent aussi à l'implication des familles en dépassant le seul cadre de la classe.

19. Llorca Marie-Christine, [*Qu'est-ce qu'un outil pédagogique ?*](#).

Type de support	Utilisation en tant qu'outil pédagogique
Flashcards / Bildkarten / Cartes images	catégoriser, trier, associer, classer, mémoriser
Affichage	y faire référence, faire le lien, compléter, le faire évoluer
Un album, un chant, un <i>kamishibai</i> ou une comptine déclinés dans diverses langues	écouter, reproduire, répéter, identifier la langue, identifier les personnages, repérer un son, un mot, comparer des sons, des sonorités, croiser les cultures et les langues en faisant découvrir un même album dans plusieurs langues
Un album, un chant, un <i>kamishibai</i> ou une comptine déclinés dans la langue-cible	écouter, reproduire, répéter, identifier la langue, identifier les personnages, repérer un son, un mot, comparer des sons, des sonorités, ancrer la langue dans la ou les cultures de la sphère linguistique
Les jeux créés en classe, les jeux de société	écouter, répéter, produire, jouer
Des objets authentiques, des éléments culturels : calendrier, etc.	les nommer, les présenter, les manipuler, les trier, les exposer
Des cartes simples et des cartes sous forme de puzzle	jouer, se repérer, les exposer, manipuler, construire
Des cartes postales	les lire, les observer, les commenter, les exposer
Un abécédaire	le construire, le créer, le décorer, l'exposer, s'y référer
Une marionnette	la manipuler, l'écouter, la faire parler
La boîte à palabres	la constituer, s'y référer, piocher
Enregistrements d'histoires, musique, comptines, virelangues	écouter, répéter, identifier
Les imagiers sonores	s'enregistrer, écouter, répéter, s'autoévaluer, se positionner

La pédagogie de projet pour poser les jalons de l'apprentissage d'une langue singulière

La démarche actionnelle et sa plus-value

La démarche actionnelle²⁰, dont la richesse est de donner pleinement sens aux apprentissages en langues vivantes, s'inscrit dans la pédagogie de projet. Elle aboutit à la réalisation d'une production (écrite ou orale) dans laquelle les élèves s'impliquent à travers des situations de communication authentiques (dialogues, saynètes, échanges, etc.).

Pour préparer les élèves à cette réalisation, l'enseignant crée un parcours jalonné de situations variées qui privilégient les approches ludiques et multi-sensorielles de nature à favoriser le développement des compétences langagières orales. La maternelle offre un contexte particulièrement favorable à la mise en œuvre d'une telle démarche.

20. « La démarche actionnelle est privilégiée dans l'enseignement des langues vivantes. [...] L'élève est en action et dans une situation d'apprentissage qui est aussi une situation de communication avec autrui, autour d'un projet ou d'une tâche, même simple, à réaliser » [Guide pour l'enseignement des langues vivantes](#).

Démarche d'apprentissage d'une langue dans la perspective actionnelle

La séquence envisagée peut débuter en prenant appui sur un album, une vidéo, une boîte à histoires, une comptine, un chant, etc. L'annonce de la finalité de tâche est vectrice de motivation pour les élèves. La séquence peut intégrer des éléments culturels en fonction du projet choisi par l'enseignant qui identifie pour chaque phase le lexique et les expressions à mémoriser.

- Présentation/élucidation : l'enseignant introduit les nouveaux éléments linguistiques en s'appuyant sur des supports visuels (mascotte, images, figurines, objets inducteurs : valise avec habits, accessoires, etc.). Il permet ainsi à l'élève de comprendre le message oral.
- Mise en oreille et en bouche de sonorités afin d'amener les élèves à trouver du plaisir à manipuler des sons nouveaux et à fixer des éléments linguistiques cibles.

L'enseignant met en œuvre des activités sensibles et multi sensorielles pour prendre en compte l'enfant dans toutes ses dimensions et l'accompagner dans son devenir d'élève.

Chaque élève est différent dans sa manière de se saisir d'une situation d'apprentissage et appelle une réflexion sur la différenciation pédagogique. **Adopter une approche sensible et multisensorielle des langues.**

Le recours à la kinesthésie²¹, en appui des canaux sensoriels que sont la vue, l'ouïe, le toucher, le goût, voire l'odorat, si l'occasion se présente, permet d'intégrer les émotions à l'apprentissage et de renforcer la mémorisation. Ainsi, mimer et faire mimer, associer le geste à la parole, la couleur à la nature ou à la fonction, le chant au texte, le goût à la recette, l'image au mot, fermer les yeux pour mieux entendre, couper le son pour mieux observer, toucher pour mieux comprendre, frapper pour mieux rythmer, sont autant de moyens de s'appuyer sur les sens pour enrichir la perception, consolider les étapes d'apprentissage, renforcer la mémorisation et créer un environnement perceptif varié. Ainsi, il suffira parfois de faire un geste (rappel kinesthésique) pour aider l'élève à recouvrer les acquis passagèrement oubliés.

cf. ressource éducol : [Créer un environnement et un climat propices à l'apprentissage des langues étrangères et régionales et ouvrir aux autres cultures et à la dimension internationale.](#)

L'enseignant met également en place des activités ludiques en tenant compte de certains points de vigilance²².

21. On définit communément la kinesthésie comme le sens du mouvement ou une forme de sensibilité qui, indépendamment de la vue et du toucher, renseigne d'une manière spécifique sur la position.

22. L'ensemble des jeux est détaillé sur le site de l'académie de Strasbourg : <http://www.pedagogie67-1d.site.ac-strasbourg.fr/accueil/?p=2340>.

Étapes et points de vigilance	Exemples d'activités ludiques
Apprendre en mémorisant Mise en oreille • Du collectif vers l'individuel • Varier les jeux d'une séance à l'autre • Importance du support image	Collectif (en classe ou dans un espace dégagé) • Les quatre coins • Vrai/faux/stop ou encore • La promenade » • « Hans sagt »/« Jacques a dit » En équipe • Jeu du béret • Jeu en colonnes Individuel • Lucky Luke : brandir l'image évoquée le plus vite possible • Jeu de loto-bingo
Apprendre en se remémorant Mise en bouche • Optimiser la prise de parole • Permettre la rectification phonologique	Répétitions collectives • À la manière de... (varier rythme, débit, intonation, force, comme une sorcière, un robot, un vieillard, un ogre...) • L'œil magique • Répéter si c'est vrai Vers la répétition individuelle • Jeu de Kim • Le jeu de la comptine (cycles 1 et 2) • Le jeu de la chaîne : les élèves se transmettent l'un à l'autre, l'une après l'autre des images en associant la formulation correspondante.
Apprendre en s'exerçant Fixation Se décentrer et favoriser les interactions à deux ou en petits groupes	S'exercer en petit groupe ou en binôme • Le bouche-à-oreille • Le perdu dans la forêt • La salade de fruits • Le memory (image/image ; image/mot) • Papier, caillou, ciseaux • Le jeu de l'oie • Le jeu du morpion • Le jeu des familles • La salière ou la cocotte en papier • Les dominos • L'œil de faucon • Les doublons

La pause méthodologique

Dès le cycle 1, dans les différents domaines d'apprentissage, il est important de prévoir une phase de métacognition qui permet aux élèves, en s'appuyant sur leurs capacités visuelles, auditives et sémantiques, de prendre conscience puis de verbaliser leurs apprentissages.

En langue vivante étrangère ou régionale, cette phase est également possible pour créer un contexte favorable qui permet aux élèves de tisser des liens entre les différentes langues présentes dans la classe.

Cette phase est utile à l'enseignant pour mieux cerner ce que l'élève a compris et la façon dont il a cheminé.

Partie 3

Des parcours modulaires qui associent diversité linguistique et domaines d'apprentissage

Éveil à la pluralité des langues : des scénarios d'apprentissage pour le cycle 1

Des scénarios de la petite à la grande section

Les parcours présentés ici sont conçus en étroite correspondance avec les grands domaines de l'école maternelle. Ils privilégient la progressivité et la continuité des activités ; ils sont modulables selon que l'éveil à la diversité linguistique est associé ou pas à l'apprentissage précoce d'une langue vivante étrangère ou régionale (maternelles franco-allemandes Élysée, sections internationales expérimentales en maternelle, classes bilingues régionales, etc.).

Les parcours proposent la mise en œuvre de trois à cinq séquences par année dans des domaines différents qui peuvent être approfondis l'année suivante. Ils doivent également donner accès à des ressources les plus complètes possible. La mise en œuvre efficace des parcours présentés ici repose sur le recours aux gestes professionnels développés dans la partie 2.

Selon le profil ou le parcours des élèves, les niveaux de difficulté progressive sont adaptables. Ils peuvent correspondre aux trois niveaux du cycle 1 (PS, MS et GS), ou bien à trois niveaux de progressivité proposés successivement au cours d'une même année scolaire, ou encore sur deux années consécutives (MS puis GS par exemple).

Les tableaux proposés dans la description des parcours s'attachent à identifier des éléments de progressivité.

Cette progression de parcours a vocation à être élaborée collectivement, dans le cadre des conseils de cycle.

Suggestion de démarche à l'échelle d'une école maternelle

Les enseignants s'accordent pour organiser les modalités de mise en œuvre de l'éveil à la diversité linguistique et culturelle, en prenant appui de manière convergente sur les cinq domaines d'apprentissage. Les propositions de ce guide et la variété des supports proposés permettent aux enseignants d'établir une programmation dans les différents domaines d'apprentissage intégrant l'éveil à la diversité linguistique.

Un scénario autour des comptines

Domaines d'apprentissage

1. Mobiliser le langage dans toutes ses dimensions : enrichir le vocabulaire et acquérir une première conscience phonologique/Éveiller à la diversité linguistique.
2. Agir, s'exprimer, comprendre à travers les activités artistiques : avoir mémorisé un répertoire varié de comptines et de chansons et les interpréter de manière expressive.
3. Acquérir les premiers outils mathématiques : découvrir les nombres et leurs utilisations (niveau 2).

Objectifs :

- éduquer l'oreille aux réalités mélodiques et accentuelles des langues ;
- savoir écouter pour repérer des sonorités ;
- savoir reproduire une comptine en plusieurs langues ;
- observer et comparer des systèmes d'écriture.

Variables ou ajustements possibles pour établir une progressivité :

- longueur des comptines ;
- nombre de langues utilisées ;
- proximité des langues avec les sonorités du français.

Proposition d'éléments de progressivité

	À partir de trois ans	À partir de quatre ans ou lorsque les élèves ont déjà rencontré et observé d'autres langues	À partir de cinq ans ou lorsque les élèves ont déjà rencontré, observé et manipulé d'autres langues
Activités	« Toc toc Monsieur Pouce » Jeu de doigts « Toc Toc Monsieur Pouce » en allemand, anglais, espagnol et français. • Écoute active • Discrimination auditive • Mime	« Una patata » Comptine « Une patate » en plusieurs langues (allemand, anglais, espagnol, italien, langue des signes et portugais). • Écoute active • Mise en voix et compréhension orale • Repérage phonologique et/ou graphique	« Le petit cheval » La comptine du « petit cheval » va entraîner les élèves à écouter, observer, reconnaître des langues (anglais, arabe, chinois, français, grec, malayalam) et des systèmes graphiques différents. • Observation et comparaison de récits écrits dans différents alphabets • Écoute, découverte active • Repérage des itérations • Reconnaissance orale des langues

Pistes et ressources pour une mise en œuvre régulière

- Des ressources disponibles sur le site de l'académie de Montpellier, rubrique « [LVE34 pour le cycle 1](#) », onglet « comparer les langues » :
 - « Una Patata » : un parcours de 4 séances accompagné de ses annexes et liens hypertextes pour des ressources authentiques.
 - « Toc Toc Monsieur Pouce » : un parcours de 4 séances accompagné de ses annexes et liens hypertextes pour des ressources authentiques.
- « [Le petit cheval au carnaval des langues](#) » – Observer, écouter et reconnaître », une séquence complète proposée par le site EOLE²³.

Prolongements possibles vers une découverte de la langue des signes française (LSF)

De nombreuses [comptines en langue des signes](#) sont également mises à disposition.

Un scénario autour d'imagiers numériques

Domaines d'apprentissage

- Mobiliser le langage dans toutes ses dimensions : enrichir le vocabulaire et acquérir la conscience phonologique/Éveiller à la diversité linguistique.
- Agir, s'exprimer et comprendre à travers les activités artistiques : avoir mémorisé un répertoire varié de comptines et de chansons et les interpréter de manière expressive.

Objectifs :

- développer la conscience phonologique ;
- reproduire des mots en langue étrangère ;
- utiliser l'outil numérique au service d'une production finale.

Variables ou ajustements possibles pour établir une progressivité :

- S'appuyer progressivement sur les découvertes menées dans les différents domaines d'apprentissage pour créer et enrichir un imagier multimédia.

Réalisation finale

- Créer un imagier sonore et/ou un répertoire de comptines plurilingues grâce aux outils numériques²⁴.

23. EOLE : éducation et ouverture aux langues à l'école, un dispositif suisse relevant de l'Institut de recherche et de documentation pédagogique et de la Conférence intercantonale de l'instruction publique de la Suisse romande et du Tessin.

24. Livres numériques réalisés par l'école maternelle Cologne (Besançon), réunissant plus de 28 langues (cf. tableau « proposition d'éléments de progressivité »).

Proposition d'éléments de progressivité

	À partir de trois ans	À partir de quatre ans ou lorsque les élèves ont déjà rencontré et observé d'autres langues	À partir de cinq ans ou lorsque les élèves ont déjà rencontré, observé et manipulé d'autres langues
Activités	Partir d'un contexte lié à la proximité immédiate des élèves (les couleurs) • Inventaire langagier des pratiques linguistiques de la classe • Apport à partir de ressources. • Production orale et enregistrement • Création de l'imagier (domaine artistique et utilisation des outils numériques) Exemple de réalisation finale : imagier des couleurs de l'école maternelle Cologne de Besançon	Poursuivre par la découverte du schéma corporel • Inventaire langagier des pratiques linguistiques de la classe • Apport à partir de ressources. • Production orale et enregistrement • Création de l'imagier (domaine artistique et utilisation des outils numériques) Exemple de réalisation finale : imagier du corps de l'école maternelle Cologne de Besançon	Finir avec la construction du nombre jusqu'à 10 • Inventaire langagier des pratiques linguistiques de la classe • Apport à partir de ressources. • Production orale et enregistrement • Création de l'imagier (domaine artistique et utilisation des outils numériques) Exemples de réalisation finale : imagier des nombres de l'école maternelle Cologne de Besançon

Pistes et ressources pour une mise en œuvre régulière

Le [site Bilem](#) propose des capsules vidéos d'enseignants éclairantes, recueillies dans le cadre de la recherche-action « L'approche du français comme langue seconde dans le pré-scolaire » (Krüger, Rigolot, Thamin) autour des questions suivantes :

- Pourquoi utiliser des imagiers numériques en maternelle ?
- Comment travailler avec les élèves ?
- Quelles langues choisir ?
- Comment travailler avec les parents ?

[L'audiothèque plurilingue](#) comprend des cartes composées d'une couverture d'album, d'un **QRcode**, de la photo du lecteur ou de la lectrice ainsi que du drapeau de son pays d'origine : les Audio Story Cards. L'intérêt de cette ressource est de permettre l'accès à des **lectures d'albums enregistrées par des locuteurs natifs**. Les élèves peuvent les utiliser lors de temps **en autonomie**, ce qui offre une exposition plus régulière à la langue.

[Tutoriel de bookcreator.](#)

Un scénario autour de la découverte des nombres

Domaines d'apprentissage

- Construire les premiers outils mathématiques/Découvrir les nombres et leur utilisation/ Construire et stabiliser la connaissance des petits nombres.
- Mobiliser le langage dans toutes ses dimensions/Éveiller à la diversité linguistique/ Acquérir et développer une conscience phonologique.
- Agir, s'exprimer, comprendre à travers l'activité physique.

Les activités régulières d'éveil à la diversité linguistique viennent renforcer et stabiliser la connaissance des petits nombres. Associer plusieurs manières de montrer 2 ou 3 avec ses doigts en fonction de la langue et de la culture évoquée permet d'éviter notamment que les élèves assimilent la configuration à la quantité. On mènera des activités régulières autour des nombres. De la même manière, le fait d'utiliser plusieurs registres (désinences orales variées) pour une même quantité permet d'aider à renforcer la notion de quantité (*un/one/eins/uno...* pour la quantité « un »).

Le recours aux mêmes supports qu'on enrichit d'une année sur l'autre renforce et favorise l'autonomie des élèves. De même, on gagnera à s'appuyer sur les jeux de numération utilisés en français. Le tableau ci-dessous propose plusieurs activités autour des nombres à travailler dans la durée, de manière progressive et régulière. Les modalités d'apprentissage mobilisées sont variées.

Objectifs :

- percevoir et dénombrer de manière précise et immédiate des petites quantités («subitisation» ou *subitizing* en anglais), avec l'appui d'autres langues que le français;
- associer différentes représentations (configurations variées de doigts) avec une quantité;
- connaître le nom des nombres en plusieurs langues.

Variables ou ajustements possibles pour établir une progressivité :

- le choix et le nombre de langues;
- la proximité des langues choisies avec le français;
- la grandeur de nombres proposés;
- le nombre des configurations de doigts proposées.

Proposition d'éléments de progressivité

	À partir de trois ans	À partir de quatre ans ou lorsque les élèves ont déjà rencontré et observé d'autres langues	À partir de cinq ans ou lorsque les élèves ont déjà rencontré, observé et manipulé d'autres langues
Activités	Construction du nombre : savoir compter avec ses doigts de 1 à 3 dans plusieurs langues.	Construction du nombre : savoir compter avec ses doigts de 1 à 5 dans plusieurs langues.	Construction du nombre : savoir compter avec ses doigts de 1 à 10 dans plusieurs langues.
	Comprendre les nombres de 1 à 3 dans plusieurs langues.	Comprendre les nombres de 1 à 5 dans de nouvelles langues.	Comprendre les nombres de 1 à 10 dans plusieurs langues.
	Reproduire la suite orale des nombres jusqu'à 3 dans plusieurs langues (valoriser les langues de la maison).	Reproduire la suite orale des nombres jusqu'à 5 dans plusieurs langues (valoriser les langues de la maison).	Reproduire la suite orale des nombres dans de nouvelles langues (valoriser les langues de la maison).
	Utiliser ses connaissances sur les nombres jusqu'à 3 pour jouer en plusieurs langues.	Utiliser ses connaissances sur les nombres jusqu'à 5 pour jouer en plusieurs langues.	Utiliser ses connaissances sur les nombres jusqu'à 10 pour jouer en plusieurs langues.
	Jouer en utilisant les nombres en langue vivante étrangère ou régionale : 1, 2, 3 soleil, le jeu du bérét.	Jouer en réinvestissant ses connaissances sur les nombres. 1, 2, 3 soleil plurilingue de l' académie Orléans-Tours .	Jouer à des jeux de société utilisant les nombres connus (jeux de dés, memory, dominos de sa propre classe ou proposés par Dulala ²⁵ ...). On pourra aller plus loin dans les énoncés oraux dans la langue étrangère plus approfondie.

Pistes et ressources pour une mise en œuvre régulière

Pour compter sur ses doigts

- [Compter de 1 à 10 en anglais pour tous](#) : les nombres puis un petit jeu pour associer l'oral/doigts avec l'écriture chiffrée de 1 à 4.
- Vidéo de « [1, 2, 3 petits chats qui savent compter jusqu'à 3](#) » lu en français et doublé en LSF.
- Images des doigts utilisés en français et en mandarin pour compter avec ses doigts en page 26 : [dulala](#).
- Apprendre à comprendre un récit d'album à travers des activités plurilingues dans le cadre de la diversité linguistique et culturelle ([académie de Montpellier](#)).
- *Joan Petit que dança* : [Mama Lisa's World - Musiques et cultures internationales](#).
- Des ressources d'activités physiques, artistiques et culturelles en langues vivantes étrangères et régionales (occitan, créole réunionnais) proposées dans le cadre du [Plan mercredi](#).
- Tablier de comptines en langues du monde ([académie de Rennes, rubrique 4 : semaine de la maternelle](#)).

25. Voir sitographie.

Pour jouer et comprendre les nombres dans plusieurs langues

- [Utiliser des albums à compter, chacun dans une langue différente ou dans plusieurs langues, ou un imagier numérique, pour découvrir les nombres de 1 à 10.](#)
- Utiliser les dominos des nombres plurilingues de la séquence « Les langues de chat », [DULALA](#) (1, 2, 3 écrit en français, chinois et arabe).
- Utiliser le memory des nombres, de la séquence « Les langues de chat », DULALA (page 29).
- Une séquence « Comptons sur nos doigts » (on y trouve les nombres de 1 à 10 en japonais dans deux graphies et en chinois), dans les langues du monde au quotidien au cycle 1, coordonné par Martine Kervran (non réédité).
- Des énoncés en plusieurs langues pour « 1, 2, 3 soleil » ([académie d'Orléans-Tours](#)).
- Dominos, memory... utilisés en français et réinvestis au fil des découvertes dans d'autres langues.

Les albums à compter dans le cadre de l'éveil à la diversité linguistique

L'album à compter est un outil intéressant en maternelle pour travailler la construction du nombre.

La découverte et l'observation d'albums à compter en langues étrangères peuvent tout à fait donner lieu par la suite à des créations par les élèves, seuls ou en groupes. Ces situations de production peuvent prendre appui sur le contexte plurilingue de l'environnement de la classe, de l'école et de la famille.

Prolongements et variantes possibles intégrant d'autres domaines d'apprentissage au cycle 1

- En phonologie, on peut créer de petites comptines avec les élèves en réinvestissant les nombres appris, avec ou sans gestes associés.
- Explorer le monde : le travail sur les nombres chinois peut être l'occasion de relier le boulier souvent utilisé en cycle 1 à son pays d'origine ([académie de Lyon](#)).

Les propositions faites précédemment pour le cycle 1 pourront constituer des points d'ancrage pour des prolongements aux cycles 2 et 3

- Apprendre à compter et calculer dans la langue vivante étrangère étudiée permet des temps de comparaisons avec le français. Selon les langues étudiées, on pourra faciliter la construction des nombres de 11 à 16 et également les 60/70/80/90.
- EOLE propose une [séquence complète](#) (audios dans différentes langues pour comprendre les systèmes de numération écrits et parlés).
- Lire, dire, écrire les nombres de 1 à 10 en chinois : audio ([académie de Poitiers](#)).
- [Elodil](#) propose d'étudier la construction des nombres en prenant appui sur le système des nombres des Inuits.

Un scénario autour des chansons du monde : les comptines du monde entier

Domaines d'apprentissage

- Mobiliser le langage dans toutes ses dimensions : acquérir la conscience phonologique.
- Agir, s'exprimer, comprendre à travers l'activité artistique : mémoriser un répertoire varié de comptines et de chansons et les interpréter de manière expressive.

Le travail sur les comptines du monde gagnera à être articulé et enrichi sur l'ensemble du cycle.

Objectifs :

- développer la conscience phonologique ;
- développer les compétences d'écoute ;
- repérer des mots connus dans un énoncé complexe ;
- mémoriser un répertoire varié de comptines et chansons ;
- dire ou chanter de manière expressive la comptine.

Variables ou ajustements possibles pour établir une progressivité :

- le choix et le nombre de langues ;
- la proximité des langues choisies avec le français ;
- la longueur des textes proposés ;
- réciter ou non la comptine de manière autonome.

Proposition d'éléments de progressivité

	À partir de trois ans	À partir de quatre ans ou lorsque les élèves ont déjà rencontré et observé d'autres langues	À partir de cinq ans ou lorsque les élèves ont déjà rencontré, observé et manipulé d'autres langues
Activités	Développer les compétences d'écoute par l'écoute régulière et ritualisée de chansons dans différentes langues du monde.	Repérer des énoncés dans les chansons entendues (mots puis suite de mots).	Mémoriser un répertoire varié de comptines et de chansons du monde et les interpréter de manière expressive.
	Comparer les comptines/chansons (ressemblances/différences), verbaliser ses émotions après l'écoute d'une chanson.	Répéter des mots entendus dans des chansons ou comptines du monde entier, avec ou sans gestes.	Associer des mots à leur sens dans une langue inconnue en s'aidant d'un support visuel ou d'un geste.

Pistes et ressources pour une mise en œuvre régulière

- Les albums Didier Jeunesse : *Comptines du baobab*, *Comptines berbères*, collection « Les p'tits cousins », (plusieurs langues disponibles).
- Le [site Mama Lisa's World](#) propose de très nombreuses chansons dans des langues très diverses, adaptées aux élèves de cycle 1.
- « [Frère Jacques](#) » dans plusieurs dizaines de langues étrangères ou régionales : et en [version chantée et signée](#).
- Le [site Dessine-moi une histoire](#) propose de nombreuses comptines et chansons traduites en langue des signes française.

Quelques idées de projets autour de l'éducation musicale

- Dans le cadre d'une chorale de cycle ou d'école ou d'un projet artistique et culturel, les chansons en langues étrangères trouveront leur place à côté des chansons traditionnelles ou du répertoire en français.
- Il est possible de se centrer sur une langue en particulier dans le cadre de l'apprentissage d'une langue singulière. Les chansons proposées en LVE pourront faire l'objet d'un apprentissage plus complet (lexique, mémorisation, activités d'écoute active).

Un scénario autour des salutations

Domaines d'apprentissage

- Mobiliser le langage dans toutes ses dimensions : enrichir le vocabulaire et acquérir la conscience phonologique/Éveiller à la diversité linguistique.
- Explorer le monde/Se repérer dans le temps et l'espace.

Objectifs :

- comprendre des mots simples en plusieurs langues ;
- reproduire des mots simples dans plusieurs langues étrangères ;
- conscience phonologique : discriminer et reproduire des phonèmes.

Variables ou ajustements possibles pour établir une progressivité :

- aller de la compréhension orale à la production orale puis jouer avec les langues (rimes) ;
- nombre et diversité des langues proposées ;
- partir du français et des langues que l'on connaît, intégrer les langues parlées dans les familles, éventuellement par les ATSEM, les professeurs ou tout autre personne, puis s'ouvrir à de nouvelles langues.

Proposition d'éléments de progressivité

	À partir de trois ans	À partir de quatre ans ou lorsque les élèves ont déjà rencontré et observé d'autres langues	À partir de cinq ans ou lorsque les élèves ont déjà rencontré, observé et manipulé d'autres langues
Activités	Écouter des « bonjour » dans plusieurs langues.	Différents bonjours d'Europe et du monde (dont la langue des signes française) : de la découverte structurée aux activités ritualisées. • Découvrir la langue des signes française et apprendre à signer des expressions simples. • Écouter, parler, interagir à partir des pistes d'activités sur Savoie Educ, académie de Grenoble (saynètes, jeux de Kim, etc.).	La comptine des « bonjour » : jouer avec les « bonjour » du monde pour trouver des rimes comme dans la comptine des « Bonjour ».
	Développer la conscience phonologique : écouter et reconnaître le mot « bonjour » dans plusieurs langues en commençant par le français et les langues de la classe (élèves, familles, professeurs, ATSEM, etc.).	Développer la conscience phonologique : écouter, reconnaître et reproduire le mot « bonjour » dans plusieurs langues en élargissant à la découverte de nouvelles langues (langues européennes et extra-européennes, langues régionales, langue des signes française).	Développer la conscience phonologique : proposer des rimes à partir des « bonjour » dans plusieurs langues.

Pistes et ressources pour une mise en œuvre régulière

Quinze personnes de nationalité différente expliquent comment on dit « bonjour » et se saluent dans leur langue (français et diverses langues vivantes) : [académie de Dijon](#).

Une séquence très complète sur les bonjours à découper selon les repères de progressivité ci-dessus : [séquence détaillée](#) et [fichiers audio et supports élèves, comptines](#). Cette séquence inclut le travail sur les comptines et les rimes autour des bonjours.

Prolongements ou variantes possibles

En lien avec la phonologie, réinvestir le travail mené autour des bonjours avec des mots comme « maman » ou « papa » en plusieurs langues ([le jeu des sept familles](#), Dulala), ou apprendre à se dire [au revoir en plusieurs langues](#) (fichiers sons).

En lien avec « Explorer le monde » : relier les « bonjour » appris avec les endroits du monde où ils sont utilisés.

Des projets à mener sur des durées plus longues et à proposer dans la classe ou dans l'école

- Réaliser un dictionnaire sonore des mots dans les différentes langues à partir des productions des élèves et leurs familles à l'aide d'outils numériques simples.
- Créer des comptines plurilingues en utilisant ses connaissances sur les rimes et sur les mots dans différentes langues (inspiré de [la séquence « Buenos días »](#) : page 6).
- Réaliser des productions plastiques au niveau de l'école qui présentent les langues parlées par toutes les personnes susceptibles d'entrer dans l'école (élèves, enseignants, personnels municipaux, familles, élus, intervenants) sous forme de fleurs, d'arbres, de carte du monde, etc.

Prolongements pour la découverte d'une langue singulière

- Dans la langue choisie (de préférence celle enseignée au cycle 2), on peut proposer aux élèves d'explorer les structures langagières pour se présenter et interagir (« bonjour », « bonsoir », « comment ça va ? », « au revoir »...).

Prolongements dès la fin du cycle 1 pour des enfants qui entrent dans la lecture

- Comparer les formes écrites du mot « bonjour » dans les langues rencontrées et s'appuyer sur ses connaissances pour repérer les similitudes entre les graphies.

Un scénario autour de la biographie langagière des enfants : à la découverte d'autres langues et cultures

Domaines d'apprentissage

- Mobiliser le langage dans toutes ses dimensions : enrichir le vocabulaire et acquérir la conscience phonologique/Éveiller à la diversité linguistique.
- Explorer le monde.

Ce parcours s'intéresse à la dimension culturelle de l'éveil aux langues. Il permet de valoriser toutes les langues et d'établir ou renforcer le lien avec les familles.

Objectifs :

- découvrir l'altérité et d'autres cultures ;
- se repérer dans l'espace ;
- favoriser le lien entre l'école et les familles ;
- découvrir l'existence de langues autres que le français.

Variables ou ajustements possibles pour établir une progressivité (en lien avec le domaine « Explorer le monde ») :

- choix des pays découverts, en lien avec le profil de la classe ou non ;
- reconnaissance ou mémorisation de mots des langues découverts lors des activités.

Proposition d'éléments de progressivité

	À partir de trois ans	À partir de quatre ans ou lorsque les élèves ont déjà rencontré et observé d'autres langues	À partir de cinq ans ou lorsque les élèves ont déjà rencontré, observé et manipulé d'autres langues
Activités	Les langues parlées dans la classe et dans l'école : • Questionner les enfants, enregistrer leurs mots, faire venir les familles. Dictée à l'adulte autour d'un carnet de voyage.	La fleur des langues ou l'arbre des langues : • Solliciter les familles pour établir la carte des langues de la classe. Créer sa fleur des langues et/ou un arbre des langues collectif.	La mascotte voyageuse : • Une mascotte voyage et permet de découvrir l'altérité langagière et culturelle des pays concernés. • Lien oral/écrit grâce aux trouvailles de la mascotte. Exemple de trouvailles : cartes, photos du monde (classe, pays...), objets du monde, comptines dans différentes langues.

Pistes et ressources pour une mise en œuvre régulière

- Réaliser un [arbre des langues](#).
- Connaître le [répertoire langagier de sa classe](#).
- [La fleur des langues](#) : académie d'Orléans-Tours.
- Ouverture aux langues à l'école maternelle : [un projet autour de marionnette-mascotte](#).

Prolongements possibles

- Entrer dans l'écrit : réaliser un « carnet de voyage » sonore à partir de photos, recueillir le langage oral des élèves (dictée à l'adulte), vidéos.
- [La plateforme eTwinning](#) pour collaborer avec d'autres classes européennes.
- Un support initialement conçu pour des classes de cycles 2 et 3 mais adaptable aux classes de GS : découvrir l'Europe ([découvrir des pays d'Europe et résoudre des énigmes adaptées à l'âge des élèves](#) : semaine des langues, académie d'Amiens) ou compléter sa biographie langagière en intégrant les langues que l'élève sait écrire et les progrès dans la langue vivante étrangère apprise à l'école élémentaire.

Un scénario autour de la diversité du monde : à la rencontre de faits culturels

Domaines d'apprentissage

- Mobiliser le langage dans toutes ses dimensions : enrichir le vocabulaire et acquérir la conscience phonologique/Éveiller à la diversité linguistique.
- Agir et s'exprimer à travers l'activité artistique : avoir mémorisé un répertoire varié de comptines et de chansons et les interpréter de manière expressive.
- Explorer le monde : découvrir l'environnement : première découverte de pays et de cultures pour s'ouvrir à la diversité du monde.

Objectifs :

- éduquer l'oreille aux réalités mélodiques et accentuelles des langues;
- savoir écouter pour repérer des sonorités;
- savoir écouter et reconnaître des cris d'animaux et comment ils sont exprimés dans différentes langues (rapport entre l'onomatopée et le cri véritable de l'animal).

Variables ou ajustements possibles pour établir une progressivité :

- choix des éléments culturels proposés;
- reconnaissance ou mémorisation de mots des langues découverts lors des activités.

Proposition d'éléments de progressivité

	À partir de trois ans	À partir de quatre ans ou lorsque les élèves ont déjà rencontré et observé d'autres langues	À partir de cinq ans ou lorsque les élèves ont déjà rencontré, observé et manipulé d'autres langues
Activités	Les onomatopées : rituels. Découvrir les onomatopées des animaux selon les pays. • Écoute active des cris d'animaux et des onomatopées qui les expriment dans plusieurs langues. Reconnaître des sonorités différentes (Loto sonore).	Les petits déjeuners : 4 séances. Des recettes de petits déjeuners pour apprécier nos différences culinaires. • Écoute active et mime. • Reproduction d'énoncés brefs. Apports culturels sur les pays concernés.	La fête des mères : 4 séances. La fête des mères à travers le monde va entraîner les élèves à écouter, observer, reconnaître des langues et systèmes graphiques. • Écoute découverte. • Reproduction orale. • Mémorisation et répétition. Apports culturels.

Pistes et ressources pour une mise en œuvre régulière

- Les onomatopées des animaux : fiche de [préparation](#) et des [ressources téléchargeables](#).
- [Les petits déjeuners](#) : un parcours de quatre séances accompagné de ses annexes et liens hypertextes pour des ressources authentiques (académie de Normandie).

Prolongements possibles

- une [carte interactive](#) réalisée avec des productions d'élèves et leur famille permet de mettre en lumière les langues parlées et écrites en Afrique et de nourrir l'éducation à l'ouverture culturelle et à la diversité linguistique en maternelle : académie de Poitiers ;
- le [projet eTwinning « European idioms book »](#) vous invite à comparer, mutualiser des expressions idiomatiques et des représentations dans différentes langues afin d'élaborer un répertoire collaboratif d'expressions idiomatiques et de productions visuelles : académie de Poitiers.

Un scénario autour des albums

Domaines d'apprentissage

- Mobiliser le langage dans toutes ses dimensions : enrichir le vocabulaire - acquérir la conscience phonologique – acquérir la syntaxe/Éveiller à la diversité linguistique.

Proposition d'éléments de progressivité

L'album est un support privilégié au cycle 1. Une approche plurilingue de ces albums contribuera progressivement à :

- éduquer l'oreille aux réalités mélodiques et accentuelles des langues, puis à reconnaître des mots déjà entendus en langue étrangère en réinvestissant ses découvertes ;
- savoir écouter pour repérer des sonorités, puis reproduire des énoncés en langue étrangère (mots isolés).

Pistes et ressources pour une programmation de cycle 1

- 22 albums en langues étrangères :
 - [21 albums parmi les plus connus](#) (*Bon appétit Monsieur Lapin, Les trois brigands, La brouille, Loulou*...) dans plusieurs langues : académie de Strasbourg.
 - [Le Petit Chaperon Rouge](#) en plusieurs langues : académie d'Orléans-Tours. Cette ressource propose, selon les langues, une version audio et/ou une version animée.
- [Chaprouchka](#), d'Elsa Valentin : Dulala.
- 3 albums « [Narramus](#) » en différentes langues : académie de Nancy-Metz.

Pour aller plus loin avec les « sacs à histoires »

Les [sacs à histoires plurilingues](#) permettent de raconter des histoires en plusieurs langues. Ces ressources peuvent aider à concevoir des « sacs à histoires » plurilingues autour de plusieurs langues et plusieurs histoires : académie de Toulouse.

Langage oral/Phonologie à partir de [nombreux contes de la francophonie](#) racontés en français et dans différentes langues. Découvrir de nouvelles langues et reconnaître des langues déjà rencontrées, créer de nouveaux « sacs à histoires ».

Un scénario autour de l'album : « Bon appétit Monsieur Lapin »

Domaines d'apprentissage

- Mobiliser le langage dans toutes ses dimensions/Éveiller à la diversité linguistique.

Proposition d'éléments de progressivité

Objectifs :

- comprendre une histoire lue, découvrir le lexique des animaux et de leur cri en français ;
- comprendre un énoncé en langue étrangère et manifester sa compréhension ;
- produire un énoncé en langue étrangère, acquérir une conscience phonologique ;
- comprendre un énoncé en langue inconnue en s'appuyant sur ses compétences phonologiques et en opérant de premières comparaisons entre langues.

Variables ou ajustements possibles pour établir une progressivité :

- Découvrir, jouer, comprendre.

	À partir de trois ans	À partir de quatre ans ou lorsque les élèves ont déjà rencontré et observé d'autres langues	À partir de cinq ans ou lorsque les élèves ont déjà rencontré, observé et manipulé d'autres langues
Activités	« Bon appétit Monsieur Lapin » en français et dans d'autres langues. Découverte de l'album en français. Découverte de l'album dans plusieurs langues étrangères. Découverte du récit en langue des signes française. Comparaison des couvertures de l'album dans les différentes versions.	« Bon appétit Monsieur Lapin » uniquement dans d'autres langues. Jouer avec les noms des animaux : activités de compréhension et activités de reproduction.	Jouer avec les noms des animaux : activités de compréhension et activités de reproduction. Réfléchir sur la langue et acquérir une conscience phonologique.

Pistes et ressources pour une mise en œuvre régulière

- [Séance d'introduction aux différents « bonjour »](#) : académie de Toulouse.
- [Bon appétit Monsieur Lapin](#) : un parcours de 4 séances accompagné de ses annexes et liens hypertextes pour des ressources authentiques : académie de Toulouse.
- [L'album traduit en langue des signes](#).
- Une [découverte plurilingue de l'album « Bon appétit Monsieur Lapin »](#) au travers de propositions d'activités utilisant la démarche actionnelle : académie de Poitiers.
- Pour découvrir le [même album dans de nouvelles langues et faire des comparaisons](#) : académie de Strasbourg.

Pour aller plus loin dans une démarche de cycle

- Des projets pour le cycle 1 autour de la création d'histoires
 - Créer un [Kamishibai plurilingue](#) en insérant par exemple le cri des animaux, des mots étrangers dans différentes langues dans une histoire en français.

Le kamishibai est un petit théâtre japonais, ou « butai », reposant sur la tradition orale du conte, qui permet d'accompagner et d'illustrer un texte narratif. Le conteur fait défiler des planches dans le butai au fil de l'histoire. Au verso des planches figure le texte de l'histoire dans une ou plusieurs langues. Le kamishibai favorise l'expression orale et écrite, l'expression artistique et le travail collaboratif.

- [Créer une boîte à histoire](#) pour faire raconter l'histoire par les enfants, pour mimer l'histoire entendue dans les langues proposées ou faire raconter l'histoire par des adultes parlant d'autres langues que le français : Dulala.

La boîte à histoires permet de raconter dans une ou plusieurs langues des histoires animées en s'appuyant sur des objets qui symbolisent les personnages et les éléments clés de l'histoire.

Cette technique de narration permet de repérer et de mémoriser la chronologie du récit, d'identifier les personnages et les lieux du récit.

Développée notamment par l'association D'Une Langue A L'Autre (Dulala), la boîte à histoire est également un des dispositifs pédagogiques proposés dans la méthode *Narramus*²⁶, et plus particulièrement en PS autour de l'album de Chris Haughton *Un peu perdu/A Bit Lost*.

[Témoignage d'enseignantes](#) : la boîte à histoires.

Prolongements possibles aux cycles 2 et 3

- Comparer les langues : observer le lien graphie-phonie de plusieurs mots (ex. : les animaux de l'album « Bon appétit Monsieur Lapin »).
- Phonologie : produire des énoncés plus complexes avec des consignes d'écriture nouvelles.

26. Sylvie Cèbe, Roland Goigoux, *Narramus*, Retz (plusieurs références).

Un scénario autour de petits défis

Domaines d'apprentissage

- Mobiliser le langage dans toutes ses dimensions : enrichir le vocabulaire et acquérir la conscience phonologique/Éveiller à la diversité linguistique.
- Agir, s'exprimer et comprendre à travers les activités artistiques : avoir mémorisé un répertoire varié de comptines et de chansons et les interpréter de manière expressive.
- Acquérir les premiers outils mathématiques : découvrir les nombres et leurs utilisations (Niveau 2).

Une ressource : « 27 petits défis »

Les petits défis de l'éveil aux langues et aux cultures à l'école maternelle : un [parcours de vingt-sept défis](#) accompagnés de ses annexes et liens hypertextes vers des ressources authentiques (académie de Bordeaux).

Prolongements possibles

- Jouer avec les sons : Virelangue italien.
- Discrimination des sons : Les jours de la semaine en japonais.
- Découvrir un système d'écriture : Les caractères chinois.

Bibliographie et outils de référence

Documents institutionnels

- Les [mots de la maternelle](#), MENJ
- Ressources [maternelle](#) – Mobiliser le langage dans toutes ses dimensions, Partie 1 – L’oral – Ressources pour la classe – Activités ritualisées, MENESR, septembre 2015
- Parcours M@gistère accessible en auto-formation : « [Comment valoriser le plurilinguisme à l’école ?](#) »

Ouvrages de référence

- Candelier Michel, *L’éveil aux langues à l’école primaire. Evlang : bilan d’une innovation européenne*, 2003.
- Cèbe Sylvie, Goigoux Roland, *Narramus*, Retz (plusieurs références).
- Dehaene Stanislas, *Les neurones de la lecture*, Odile Jacob, 2017.
- Hawkins Eric. *Awareness of Language : An Introduction*, Cambridge, 1984.
- Kervran Martine, *Les langues du monde au quotidien - cycle 1*, Sceren CRDP de l’académie de Rennes, 2013. Consultable en ligne sur le site de [Canopé](#).

Ressources académiques

- « [Le plurilinguisme à l’école ? Un atout, pas un obstacle !](#) » CASNAV de l’académie de Paris.
- BILEM – [Bilinguisme en maternelle](#).
- « [Éveiller à la diversité linguistique](#) », Savoie Educ, académie de Grenoble.
- « [Éveil aux langues](#) » GDLVE 91 DSDEN 91 : académie de Versailles.

Autres ressources en ligne

Ressources didactiques

- Langues et Grammaire du Monde dans l’Espace Francophone
- [Cours de langue avec support audio](#) (50 langues)
- *British Council* : [Chansons en anglais pour les jeunes enfants en premières années de maternelle](#).
- Des vidéos de la Fédération de Wallonie-Bruxelles :
 - [L’éveil aux langues](#)
 - Un [coin éveil aux langues dans votre classe](#)
 - [Vidéos informatives sur le bilinguisme et le plurilinguisme](#) : Dulala

Outils pour la classe

- [Éducation et ouverture aux langues à l'école](#) (EOLE) : les activités en 2 volumes
- [Deutsch mit Hans Hase](#) du Goethe Institut
- La [valisette de l'OFAJ avec les marionnettes Tom et Lilou](#)
- [Mukki-Mukki](#) : Un album musical en langue régionale (allemand et dialecte alsacien) pour chanter et danser dès la maternelle (librement téléchargeable sur cette page).
- [Krock](#) : un album musical pour accompagner l'apprentissage ou la sensibilisation à la langue régionale (français, allemand, alsacien).

Méthodes ou supports pédagogiques pour les enseignants

- *Les voyages de Jazz*, A.M. VOISE, Editions SED, 2017.
- *Roxy and me!* A.M. VOISE, Editions SED.
- *Éveil à la diversité linguistique - Jouer et apprendre - Langues PS, MS, GS Éd. 2020* – HATIER.
- *Tour autour de la Terre* – Nathan, 2015.

Ressources complémentaires

- Explorer le monde : [une vidéo](#) : « C'est pas sorcier, l'écriture ».
- Pour [apprendre à se saluer dans la langue des signes française](#) (bonjour, bonsoir, etc.).

Albums

Albums à jouer et à mimer

- ROSEN Michaël, OXENBURY Helen, *We're Going on a Bear Hunt*, Walker Books.
- ROSEN Michaël, OXENBURY Helen, *La chasse à l'ours*, L'École des loisirs, 1997
- ROSEN Michaël, OXENBURY Helen, *Wir gehen auf Bärenjagd*, Sauerländer.
- Des albums d'Eric Carle traduits dans plusieurs langues :
 - *The Very Hungry Caterpillar*,
 - *Brown Bear, Brown Bear What Do You See*,
 - *From Head to Toe*,
 - [Ich lerne mit Katze und Maus, Abc Mélody](#).

Albums à compter

- BROWN Ruth, *Ten Seeds*.
- CARLE Eric, *My Very First Book of Numbers*.
- CARLE Eric, *10 Little Rubber Ducks*.
- CARTER David A., *How Many Bugs in a Box*.
- GERTH Mélanie, *Ten Little Ladybugs*.
- SERRES Alain et SOCHARD Fred, *Le livre qui parlait toutes les langues*, Éditions Rue du Monde, 2013.
- VALENTIN Elsa et GREEN Ilya, *Bou et les 3 zours*, Éditions L'atelier du poisson soluble, 2016.
- VALENTIN Elsa et SAINT-VAL Florie, *Chaprouchka*, Syros Éditeur jeunesse, 2020.
- VALENTIN Elsa et SAINT-VAL Florie, *Gallinella, petite poule rossa*, Syros Éditeur jeunesse, 2021.
- VERGARI Luana, SEMERANO Massimo, *Les langues de chat*, Édition Dulala.
- HELOT Christine, *Sophie et ses langues*, Édition Dulala.
- KAMISHIBAI : *Les langues de chat*, Édition Dulala.
- KAMISHIBAI : *Mais où est passé la couronne de Nya Nya ?*, Édition Dulala.
- KAMISHIBAI : *Soup joumou*, Édition Dulala.
- Moira BUTTERFIELD, Harriet LYNAS, *Bienvenue chez nous. À la rencontre des enfants du monde !* Gallimard jeunesse, 2018.
- BROWN Antony, *How Do You Feel ?*
- *Boucle d'or et les trois Ours* [en italien et en arabe](#) et en [anglais](#) (vidéo adaptée aux jeunes enfants).
- [Traductions audio et écrites d'albums dans plusieurs langues](#) : académie de Strasbourg.

